



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Secretariat | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office: REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

[French text](#)

FIT Position Paper on International Standards

FIT, the voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world, sees a need to state its position on international standards relating to those professions.

Standards in this context can be defined as a set of rules or guidelines aimed at harmonisation. Their application is not required by law, but a growing number of clients are demanding that translators and interpreters work in compliance with the standards and thus conform to the rules laid down in them.

FIT's involvement

FIT is closely involved in international standardisation, enjoying official liaison status on ISO¹ standards, which means that its voice is heard when standards are being developed. To coordinate its efforts serving that purpose, FIT has internally set up an ISO Standards Committee, on which all regions of the world are represented and to whose work all FIT members can easily provide input.

FIT thus actively supports the development and application of appropriate international standards in the field of translation, interpreting and terminology because they can have clear advantages for professional translators, interpreters and terminologists, in particular that of underscoring their professionalism and advancing their professional profile. Professional associations of translators, interpreters and terminologists are also encouraged to delegate representatives to their respective national mirror committees to provide grassroots support to the work of FIT in matters of standardisation.

It needs to be carefully considered, however, whether the increasing number of specialised standards being developed are in fact undermining the generic standards and leading to decreasing acceptance.

Types of international standards

The standards already published or still under development can be grouped in several categories:

¹ International Organization for Standardization

- 1) Translation services, e.g. guidance for all stakeholders and structured specifications for translation projects;
- 2) Translation quality, e.g. evaluation models and customised quality scorecards;
- 3) Interpreting, e.g. requirements for different types of interpreting and for interpreting equipment, such as permanent or mobile booths;
- 4) Terminology, e.g. guidance on terminology management systems;
- 5) Technical aspects, e.g. language codes.

A selection of existing or forthcoming standards in each of these categories can be found in the Appendix to this paper.

Benefits

Some freelancers immediately dismiss standards on the grounds that they do not (yet) guarantee high quality in the field of translation, for example, and advocate the use of codes of conduct or professional practice instead². Standards and codes each exist in their own right. The scope of standards is far wider; they make a substantial contribution towards achieving high quality with the aid of common parameters and processes and towards informing those using the services of professional translators, interpreters and terminologists, thus ensuring a form of consumer protection. This in turn has a positive impact on the public image of these professionals.

To be more specific, a few examples can be cited:

- One benefit is that standards set out the minimum requirements for translators or interpreters, making it clear to the clients and the wider public that translators or interpreters need to have a formal education or at least long-term experience to be able to do a good job; thus it is possible to promote the image of a highly demanding and responsible profession in contrast to a hobby or a just-for-fun occupation³.
- They also provide definitions that ensure clarity of terminology (e.g. what is meant by proofreading, review or revision?).
- Another benefit is the familiarisation of clients with the basic parameters of interpreting and with the specific requirements for general and specialised interpreting (community, legal, etc.). This has a twofold effect: The interpreter gains protection from unrealistic work conditions, and the client is assisted in finding a competent interpreter.
- A further benefit is the exchangeability of terminology and the interoperability of databases facilitated by standards.

² cf. European Code of Professional Practice - <http://www.fit-europe.org/en/what-we-do/completed-projects/codes-ethics>

³ cf. FIT Position Paper on Crowdsourcing of Translation Services

- Certification of translation service providers (TSPs) can be seen as a further advantage of international standards (e.g. under ISO 17100). In other words, an auditor certifies that TSPs fulfil specific criteria. This gives them access to the growing number of translation assignments for which clients demand compliance with standards because they themselves are, for example, part of a supply chain in which each step has to be certified (such as the production of a car or the construction of a power plant, including all the related documentation). However, certification costs may vary greatly.
- As the relevant standards require full documentation of a translation project from the beginning to the end, it is possible to find out what went wrong if a translation fails to meet the specifications defined in advance. This can be beneficial in dispute resolution.

Challenges for the future

So far especially international standards with regard to translation services have only dealt with the processes connected with the handling of a translation from the first contact with the client to the final feedback from the client. Proper implementation of these processes can well result in translations that fulfil the quality requirements specified in advance. So these standards serve those entities that manage the whole translation process. Yet there is no standard that concentrates on the act of translating itself and on the varied competences that the actual translator must have, e. g. linguistic, research, methodological, technical and specialisation skills. Any such standard, if deemed at all necessary, should also specify the various conditions that are important aspects when translating a text. One should always bear in mind that translation is not a commodity, but a creative service that can never be fully standardised in the hope that standardisation alone will guarantee high quality.

Appendix: A selection of international standards

This Appendix lists some of the standards that have already been published or are still under development. Details can be found on the websites of the organisations concerned (e.g. ISO – www.iso.org, ASTM – www.astm.org, TAUS – www.taus.net, Linport – www.limport.org, Oasis – www.oasis-open.org, World Wide Web Consortium – www.w3.org).

1) Translation services

- ISO 17100: Translation services – Requirements for translation services
- ISO 20771: Legal translation
- ISO 18587: Post-editing of machine translation output
- ISO/TS 11669: Translation projects – General guidance
- ASTM F2575: Standard practice for language translation

2) Translation quality

- ISO 21999: Translation quality assurance and assessment – Models and metrics
- ASTM WK46396: New practice for development of translation quality metrics

3) Interpreting

- ISO 18841: Interpreting services – General guidelines and recommendations
- ISO 13611: Interpreting – Guidelines for community interpreting
- ISO 20228: Legal interpreting
- ISO 21998: Medical/health care interpreting
- ASTM F2089: Standard practice for language interpreting

4) Terminology

- ISO 26162: Systems to manage terminology, knowledge and content – Design, implementation and maintenance of terminology management systems
- ISO 30042: Systems to manage terminology, knowledge and content – TermBase eXchange (TBX)

5) Technical aspects

- ISO 639: Language codes
- Linport: Language Interoperability Portfolio
- XLIFF: XML Localisation Interchange File Format (Oasis specification)
- ITS: Internationalisation Tag Set (World Wide Web Consortium specification)

Document de position de la FIT sur les normes internationales

La FIT, voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde, estime nécessaire de préciser sa position sur les normes internationales concernant ces professions.

Dans ce contexte, on entend par normes un ensemble de règles ou de directives visant l'harmonisation. Aucune loi n'oblige à appliquer ces normes, mais de plus en plus de clients exigent que les traducteurs et interprètes travaillent dans leur respect et se plient donc aux règles qu'elles énoncent.

Participation de la FIT

La FIT participe de près à la normalisation internationale de par son statut d'organisation en liaison officielle avec l'ISO⁴, qui lui permet de faire entendre sa voix dans le cadre de l'élaboration des normes. Pour coordonner ses efforts en ce sens, la FIT s'est dotée d'un comité interne des normes ISO, au sein duquel toutes les régions du monde sont représentées et aux travaux duquel tous les membres de la FIT peuvent facilement contribuer.

Ainsi, la FIT soutient activement l'élaboration et l'application de normes internationales pertinentes dans le domaine de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie, parce qu'elles ont des avantages évidents pour les traducteurs, interprètes et terminologues professionnels, notamment en mettant en relief leur professionnalisme et en rehaussant leur profil professionnel. De plus, on encourage les associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à déléguer des représentants auprès de leurs comités miroirs nationaux respectifs pour apporter le soutien de la base au travail accompli par la FIT en matière de normalisation.

Cependant, il faut se demander sérieusement si l'élaboration d'un nombre croissant de normes spécialisées ne compromet pas les normes génériques et ne diminue pas leur acceptation.

Genres de normes internationales

Les normes déjà publiées ou en cours d'élaboration peuvent être regroupées en plusieurs catégories :

- 1) Services de traduction, p. ex. lignes directrices pour tous les intervenants et spécifications structurées pour les projets de traduction ;
- 2) Qualité de la traduction, p. ex. modèles d'évaluation et fiches d'évaluation de la qualité sur mesure ;
- 3) Interprétation, p. ex. exigences relatives à différents genres d'interprétation et au matériel d'interprétation, comme les cabines permanentes ou transportables ;

⁴ Organisation internationale de normalisation

- 4) Terminologie, p. ex. lignes directrices sur les systèmes de gestion de la terminologie ;
- 5) Aspects techniques, p. ex. codes des langues.

On trouvera une sélection de normes en vigueur ou en préparation dans chacune de ces catégories en annexe du présent document.

Avantages

Certains pigistes écartent d'emblée les normes, en affirmant par exemple qu'elles ne garantissent pas (encore) un haut niveau de qualité des traductions, et préconisent plutôt le recours à des codes de déontologie⁵. Or, les normes et les codes ont chacun un rôle à jouer. Les normes ont une portée bien plus large que les codes. Elles concourent fortement à une grande qualité en définissant des paramètres et des processus communs et elles renseignent les utilisateurs des services des traducteurs, interprètes et terminologues professionnels, assurant ainsi une certaine forme de protection des consommateurs, d'où un impact positif sur l'image publique de ces professionnels.

Voici quelques exemples précis de leurs avantages :

- Les normes énoncent des exigences minimales que doivent respecter les traducteurs ou les interprètes, faisant comprendre aux clients et au public que les traducteurs ou les interprètes doivent avoir fait des études ou tout au moins avoir une longue expérience pour bien accomplir leur travail ; elles contribuent donc à diffuser l'image d'une profession très exigeante et responsable, au contraire d'un passe-temps ou d'une activité ludique⁶.
- Par ailleurs, elles proposent des définitions qui précisent le sens des termes utilisés (p. ex. qu'entend-on par relecture, révision ou correction ?).
- Autre avantage, les normes familiarisent les clients avec les paramètres fondamentaux de l'interprétation et les exigences particulières de l'interprétation générale et spécialisée (en milieu social, juridique, etc.). Ceci a un double effet : l'interprète est à l'abri de conditions de travail irréalistes et le client est plus à même de trouver un interprète compétent.
- Avantage supplémentaire, les normes facilitent l'échangeabilité de la terminologie et l'interopérabilité des bases de données.
- Les normes internationales (p. ex. ISO 17100) permettent aussi la certification des fournisseurs de services de traduction (FST). Autrement dit, un vérificateur certifie que les FST respectent certains critères. Les FST ont donc accès au nombre croissant de mandats de traduction à l'égard desquels les clients exigent le respect de normes,

⁵ Comme le Code européen de pratique professionnelle - <http://www.fit-europe.org/fr/que-faisons-nous/projets-finalises/codes-deontologie>

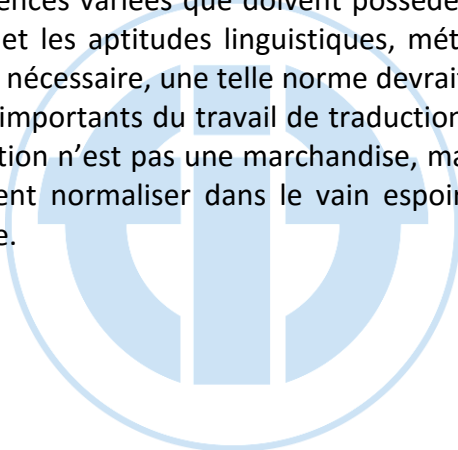
⁶ Voir le Document de position de la FIT sur l'externalisation ouverte des services de traduction

notamment parce qu'ils font eux-mêmes partie d'une chaîne d'approvisionnement dont chaque étape doit être certifiée (comme la fabrication d'une automobile ou la construction d'une centrale électrique, y compris toute la documentation afférente). Cependant, le coût de la certification peut être très variable.

- Puisque les normes pertinentes exigent que les projets de traduction soient entièrement documentés du début à la fin, il est possible de déterminer ce qui s'est mal passé si une traduction n'est pas à la hauteur des spécifications définies à l'avance. Ceci peut être utile pour régler des litiges.

Les défis de demain

Jusqu'à maintenant, les normes internationales visant les services de traduction n'ont porté que sur les démarches liées au déroulement d'un projet de traduction, du premier contact avec le client jusqu'aux commentaires finaux du client. La bonne exécution de ces démarches peut certes aboutir à des traductions qui respectent les exigences de qualité spécifiées au départ. Ces normes sont donc utiles aux entités qui gèrent l'ensemble du processus de traduction. Par contre, il n'existe aucune norme axée sur l'acte traductionnel lui-même et sur les compétences variées que doivent posséder les traducteurs, comme les compétences en recherche et les aptitudes linguistiques, méthodologiques, techniques et spécialisées. Si elle est jugée nécessaire, une telle norme devrait aussi préciser les conditions qui constituent des aspects importants du travail de traduction d'un texte. Il ne faut jamais perdre de vue que la traduction n'est pas une marchandise, mais un service créatif que l'on ne pourra jamais entièrement normaliser dans le vain espoir que la normalisation seule garantisse une qualité élevée.



Annexe : Sélection de normes internationales

La présente annexe dresse une liste de certaines normes déjà publiées ou en cours d'élaboration. On trouvera de plus amples détails dans les sites web des organisations pertinentes (p. ex. ISO – www.iso.org, ASTM – www.astm.org, TAUS – www.taus.net, Linport – www.linport.org, Oasis – www.oasis-open.org, World Wide Web Consortium – www.w3.org).

1) Services de traduction

- ISO 17100 : Services de traduction – Exigences relatives aux services de traduction
- ISO 20771 : Traduction juridique
- ISO 18587 : Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique
- ISO/TS 11669 : Projets de traduction – Lignes directrices générales
- ASTM F2575 : Norme de traduction

2) Qualité de la traduction

- ISO 21999 : Assurance qualité et évaluation de la traduction – Modèles et mesures
- ASTM WK46396 : Nouvelle norme d'élaboration de mesures de qualité de la traduction

3) Interprétation

- ISO 18841 : Services d'interprétation – Exigences et recommandations générales
- ISO 13611 : Interprétation – Lignes directrices pour l'interprétation en milieu social
- ISO 20228 : Interprétation juridique
- ISO 21998 : Interprétation médicale/soins de santé
- ASTM F2089 : Norme d'interprétation

4) Terminologie

- ISO 26162 : Systèmes de gestion de la terminologie, de la connaissance et du contenu – Conception, mise en œuvre et maintenance des systèmes de gestion de la terminologie
- ISO 30042 : Systèmes de gestion de la terminologie, de la connaissance et du contenu – TermBase eXchange (TBX)

5) Aspects techniques

- ISO 639 : Codes des langues
- Linport : Language Interoperability Portfolio
- XLIFF : XML Localisation Interchange File Format (spécification de l'Oasis)
- ITS : Internationalisation Tag Set (spécification du World Wide Web Consortium)